

» même Prince, quel qu'il fût, ayant remporté
 » en Espagne le prix dans un combat de Tau-
 » reaux, conduisit à son retour toute la pompe
 » de son triomphe, à quelques milles d'Hercu-
 » lane, ce qui fit donner le nom de *Pompeios* à
 » la Ville qu'il y bâtit ensuite.

*Ab Hercule in Campaniâ Pompeios, quia victor
 ex Hispaniâ pompam boum duxerat*

» Dit Pôlihistôr, dont l'autorité seul m'a
 » paru établir suffisamment ce point de fait.

« Et qui sait si ce fameux Romain, le grand
 » Pompée, ne tira point son nom de celui de
 » cette Ville, dont l'ancienneté avoit devancé,
 » de plusieurs siècles, la connoissance que l'hi-
 » stoire devoit nous laisser un jour des person-
 » nes du nom & de la famille de Pompée ?

« Au reste Herculane & Pompéie passoient
 » pour des Villes recommandables ; on peut
 » juger aisément de quelle conséquence il étoit
 » pour la République Romaine de se les con-
 » server. Elle les avoit perdus dans les guer-
 » res Italiques ou dans la guerre des Alliés.
 » Velleius Paterculus nous raconte le service que
 » rendit dans cette occasion Minatius son bi-
 » sayeul ; & c'est-là un de ces traits propres à
 » servir de modèle à tout Ecrivain, engagé dans
 » une histoire à parler de quelqu'un de sa fa-
 » mille, dont il se feroit par-là même une dé-
 » licatesse de raconter les actions d'éclat. Voyons
 » comment cet Ecrivain s'est expliqué en pareil
 » cas, je le traduits :

*Lorsqu'il s'agit de dire la vérité, aucun senti-
 ment de retenue ne doit, selon moi, faire dérober
 à la gloire des siens, la justice qu'ils méritent, &
 telle est telle que l'on ne peut refuser à la mémoire
 de Minatius, mon bisayeul, qui dans la guerre
 Italique,*